



CALIFORNIA DEPARTMENT OF EDUCATION  
CELDT Test Results Interpretation Guide for Kindergarten and Grade One  
(August 2011)  
T10-335 Khmer, Limon S1 Font

***[NOTE TO LOCAL EDUCATIONAL AGENCIES (LEAs): As a form of assistance to LEAs, the California Department of Education (CDE) offers this translation free of charge. Because there can be variations in translation, the CDE recommends that LEAs confer with local translators to determine any need for additions or modifications, including the addition of local contact information or local data, or modifications in language to suit the needs of specific language groups in the local community. If you have comments or questions regarding the translation, please e-mail the Clearinghouse for Multilingual Documents (CMD) at [cmd@cde.ca.gov](mailto:cmd@cde.ca.gov).]***

**DELETE THIS COVER PAGE BEFORE USING THE  
TRANSLATION WHICH FOLLOWS BELOW.**



California  
English  
Language  
Development  
Test

# kare)aHBum<pSayqñ aM 2011-12 karENnaMGMBIkarbk

esckpIENnaMenHRtUv)aneroberogeLlgedlm,l[matabit  
asisSyl;GMBIB<sup>1</sup>/<sub>2</sub>t'manEdlmanenAkñúgkarRbLgEpñkG  
PivDÆn<sup>3</sup>/<sub>4</sub>énPasa Gg;eKø s rdæ California (California English Language  
Development Test -CELDT) kñúgr)aykarN<sup>3</sup>/<sub>4</sub>énkMritsikSa rbs;sisS.

## eKalbMNgénkarRbLg

c,ab;rdæ (RkmGMBIkarGb;rM Epñk<sup>313</sup> nig<sup>60810</sup>)  
ehlynwgc,ab;shB<sup>1</sup>/<sub>2</sub>n§ (CMBUK<sup>III</sup>)  
énRkmGb;rMbzmsikSa nigmFümsikSa (Elementary and Secondary  
Education Act)  
tMrUvfamNØIsikSadwknaMeFVIkarRbLgrdÐmYyEpñk  
CMnajPasaGg;eKø s sMrab;<sup>(1)</sup>  
sisSeTlbEtcuHeQµaHfµl<sup>2</sup>EdlPasacMbgrbs;eKminEmn  
CaPasaGg;eKø s, ehly<sup>(2)</sup> sisSEdlCaGñkeronPasaGg;  
eKø s. sMrab;sisSeronenAsalasaFarN<sup>3</sup>kñúgrdæ California  
karRbLgenHKW<sup>CELDT</sup>. karRbLg<sup>CELDT</sup> maneKal  
bMNgbly:ag:

- edlm,IsMKal;sisSEdlmankMritEpñkCMnajPasaGg;eKø s (minsPat;CMnajkñúgPasaGg;eKø s)

- edlm,lkMNt;kMritEpñkCMnajPasaGg;eKø srbs;sisSEdlmankarkMritEpñkCMnajPasaGg;eKø s

-

edlm,lvaytMélkarcMerInlUtlas;énkarkMritEpñkCMnajP  
asaGg;eKøsrbs;sisSkñúgkarEsVgrkCMnajénkarspab;  
karGan, karniyay, nigkarsresrCaPasaGg;eKø

## TRmg;énkarRbLg

karRbLg CELDT

KWsMGagellbTdæanGPivDÆn<sup>3</sup>/<sub>4</sub>PasaGg;eKøsrda  
California

EdlmanenATMB<sup>1</sup>/<sub>2</sub>rvwubésy<sup>3</sup>/<sub>4</sub>rbs;RksYgGb;rMrdæ  
California (California Department of Education - CDE)

CaPasaGg;eKøsenAGasydæan

<http://www.cde.ca.gov/be/st/ss/documents/englangdevstnd.pdf> nig

CaPasaeGs,:aj:ulenAGasydæan

<http://www.cde.ca.gov/be/st/ss/documents/eldspan.pdf>.

karRbLg CELDT

vas;sPg;CMnajPasaGg;eKøsrbs;sisSenAkñúgvis<sup>1</sup>/<sub>2</sub>yna  
nadUcxageRkam : karspab;, karniyay, karGan,  
nigkarsresr.

vis<sup>1</sup>/<sub>2</sub>yén **karspab;**

vas;sPg;nUvkMritl¥y:agNaEdlsisSGacyl;B<sup>1</sup>/<sub>2</sub>t'manEdls  
pab;BαCaPasaGg;eKøsr. sisSRtUv)anR)ab;

[eFVltamkarENnaMpPal;mat;

ehlybgđajBlkaryl;dwgB<sup>1</sup>/<sub>2</sub>t'man

nigerOgniTanGanedayemRbeyak. enAfñak;metyü dl;  
fñak;TIBlr

sisSk<sup>3</sup>/<sub>4</sub>RtUv)anR)ab;[BakünanaEdlmansMenogcYnCa  
mYynwgBaküEdl[edayemRbeyak.

vis<sup>1</sup>/<sub>2</sub>yén **karniyay**

vas;spg;nUvkMritl¥y:agNaEdlsisSGacsEmpgnUvKMni  
t ehlyeqølysmNYrnanaedaypPal;mat;CaPasa  
Gg;eKøS.

sisSRtUv)anR)ab;[erobrab;eQµaHrbs;mYycMnYnnwg  
kareRbIR)as;rbs;va eqølytbsMNYrnanaedaypPal;mat;  
ehlyniyayerOgniTanedayEp¥kellrUbPaBTaMgenaH.

vis $\frac{1}{2}$ yén **karGan**

vas;spg;nUvkMritl¥y:agNaEdlsisSGacGanCaPasaGg;  
eKøS. enAñak;metyü nigñak;TImYy<sup>(K-1)</sup>,

sisSRtUv)anR)ab;[sMKal;EpñknimYy<sup>2</sup>kñúgesovePAm  
Yy, R)ab;QµaHGkSr nigsMeLgrbs;va,

ehlyGanBakügay<sup>2</sup> nig RbeyaK epSg<sup>2</sup>. enAñak;TIBlr  
dl;Tldb;Blr<sup>(2-12)</sup>,

sisSRtUv)anR)ab;[eRCIserIsBaküedIm,IbMeBjRbeyaK  
TaMgLAY, bgđajnUcMeNHdwgxags $\frac{1}{2}$ BpSaRsp

nigviFanénB $\frac{1}{2}$ t'manBaküsmrmütamñak;

ehlybgđajBlkaryl;dwgénkarGan.

vis $\frac{1}{2}$ yén **karsresr**

vas;spg;nUvkMritl¥y:agNaEdlsisSGacsresrCaPasaGg  
;eKøS. enAñak;<sup>K-1</sup> sisSRtUv)anR)ab;[

cMLgGkSr nigBakü,

sresrBakügay<sup>2</sup>edayEp¥kellerOgniTanEdlGanedayem  
RbeyaK, nig sMKal;mUldæankareRblvNÑ

yutpi

nigkareRblGkSrFMEdlRtUvkarenAkñúgRbeyaKxøl<sup>2</sup>.

enAñak;Tl<sup>2-12</sup>,

sisSRtUv)anR)ab;[bgđajBlcMeNHdwgEpñk evyüa  
krN $\frac{3}{4}$ , sresrRbeyaKnana, nigsresrEtgesckplxøl<sup>2</sup>.

KMrUsMNYrénkarRbLg CELDT (CaPasaGg;eKøS)  
GaceXljmanenAkñúg sMNYrkarRbLgRtUv)anbeBa©j  
(Released Test Questions) ÉksarmanenAeITMB $\frac{1}{2}$ rvwubésy $\frac{3}{4}$ rbs;  
CDE enAGaydæan <http://www.cde.ca.gov/ta/tg/el/documents/celdtrtqs0111.pdf>.

# karbkRsayr)aykarN<sup>3</sup>/<sub>4</sub>kMritsikSarbs;sisS

xageRkamenHCaKMrUénr)aykarN<sup>3</sup>/<sub>4</sub>kMritsikSarbs;sis

SénkarRbLg *CELDT*. vabgđajBIBinPúrbs;sisS

nigkMritkarsikSa

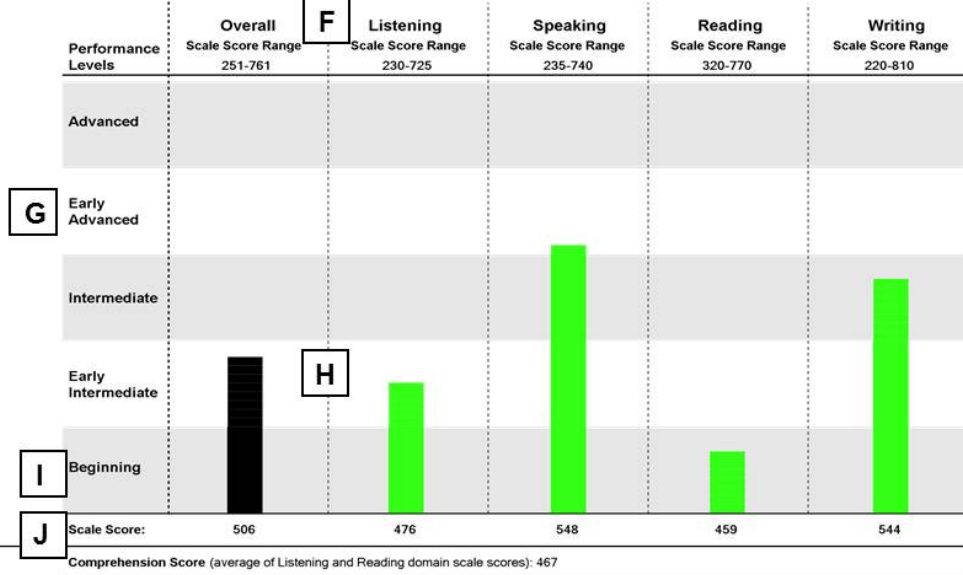
rbs;eKkñúgvis<sup>1</sup>/<sub>2</sub>ynimYy<sup>2</sup> nigkMritsrub. sMrab;K-1,

BinPúsrubKWKNnakMrit 45% karspab; 45% karniya

**A**

FOR THE PARENT/GUARDIAN OF:  
SOUTH DAKOTA  
12345 MAIN STREET  
LILAC CITY, CA 90901-1234

California English Language Development Test (CELDT) 2011–12 Edition



**Student Performance Level Report**

**B** SOUTH DAKOTA  
Grade: 9  
**C ANNUAL ASSESSMENT**  
**C** Test Date: 10/10/2011  
Birthdate: 99/99/1995  
**D** Primary Lang: Spanish  
SSID: 011111111111  
Local Student ID: 99999  
**E** CDS: 99-99999-9999999  
School: LILAC HIGH  
District: CAL UNIFIED

**How to Read This Report**

The CELDT is used to determine how well the student can listen, speak, read, and write in English. The height of the bars represents the student performance. The first bar is the Overall performance. For kindergarten and grade one, the Overall score is calculated as 45% Listening, 45% Speaking, 5% Reading, and 5% Writing. For grades 2-12, the Overall score is the average of the four domains. The other bars represent the performance for each domain. For more information, please visit the California Department of Education Web page at <http://www.cde.ca.gov/ta/tg/et/>.

The CELDT scores help the school to determine the types of classroom instruction the student should receive. The school will also use scores from other tests, teacher evaluation, and consultation with parents to make those decisions.

The back of the report contains a description of each performance level. To make progress on the CELDT, the student should strive to master all domains. Information on how to support the student to achieve this goal can be obtained at the school.

5%karGan nig

5% karsresr. sMrab;fñak;Tl 2-12,

kMritBinPúsrubKWkMritmFüménBinPúTaMgbYnvis<sup>1</sup>/<sub>2</sub>y

. BinPúkñúgvis<sup>1</sup>/<sub>2</sub>ynimYy<sup>2</sup> nigBinPúsrubRtUv)an

cat;CacMNat;eTAkñúgkMritkarsikSamYyénkarsikSaTa

MgR)aM: kMriteppIm, kMritmFümdMbUg, kMritmFüm,

kMritx<s;dMbUg, nigkMrit x<s;.

karBiBN'naTaMgLayénkMritsikSasrubKWmanPøab;m  
kCamYy. CabEnßmBlell BinÞúénkaryl;dwgTUIMTUlay  
(mFüm PaKBinÞúén vis<sup>1</sup>/<sub>2</sub>yénkarspab; nigkarGan)  
KWRtUv)anppl;CUn.

cMNgeClg:

A: eQµaHsisS (namRtkUI,  
namxøÜn), nigGasydæanrbs;  
matabita/GñkGaNaBüa)al

B: eQµaHsisS nigfñak;

C: eKalbMNgénkarRbLg  
nigkalbriecäTRbLg

D: éf¶ExkMeNltrbs;sisS,  
PasacMbg, nigelx<sub>ID</sub> rdæ nig  
tammUldæan

E: sala

nigmNØlsikSaEdl)aneblkRbLg

F: srub

nigkarvaytMélellRKb;vis<sup>1</sup>/<sub>2</sub>y,

vis<sup>1</sup>/<sub>2</sub>ynimYy<sup>2</sup>

CamYynUvITæPaBénIMdab;k  
MritBinÞú

G: kMritsikSa (kMritx<s;,  
kMritx<s;dMbUg, kMritmFüm,  
kMritmFümdMbUg,  
nigkMritepplm)

H: r)ar

nigkMritBinÞúbgðajnUvkMritsik  
Sarbs;sisSsMrab;

vis<sup>1</sup>/<sub>2</sub>ynimYy<sup>2</sup> nigvis<sup>1</sup>/<sub>2</sub>ysrub

I: BinÞúénkaryl;dwgTaMgRsug

J: rebobGanr)aykarN<sup>3</sup>/<sub>4</sub>enH

enAellr)aykarN<sup>3</sup>/<sub>4</sub>énkMritsikSarbs;sisS  
kMBs;r)artag[karsikSarbs;sisS.  
r)arTImYybgđajBlkMritsikSasrub nigr)ar  
epSg<sup>2</sup>eTottag[kMritsikSasMrab;vis<sup>1</sup>/<sub>2</sub>ynimYy<sup>2</sup>.

BinPúkarRbLg CELDT  
CYy[salaeFVIkarkMnt;nUvRbePTfñak;sikSaEdlsisSK  
YrEtTTYI. salak<sup>3</sup>/<sub>4</sub>nwgeRbIBinPúBlkarRbLgna  
na, karvaytMélRKUbeRgon,  
nigkarRbwkSaCamYynwgmatabitaEdleFVlesckplsMer  
cTaMgenaH. edlm,leFVI[mankarrkCMerInenAkñúg  
karRbLg CELDT,  
sisSKYrEtRbwgERbg[ecHsPat;ellRKb;vis<sup>1</sup>/<sub>2</sub>y.  
B<sup>1</sup>/<sub>2</sub>t'manGMBIrebobKaMRTsisS()ansMerCnUveKaled  
AenH  
GacTTYI)anenAÉsala.

ebIsinCakarEkERbkarRbLg  
bækarvaytMélqøas;epSgeTotRtUv)aneRblsMrab;vis<sup>1</sup>/<sub>2</sub>y  
EtmYy bæeRcln, vis<sup>1</sup>/<sub>2</sub>yEdlb:HBal;(eRcln)  
nwgRtUvKUsbBçak;edaysBaØpáay  
(\*),ehlyr)aykarN<sup>3</sup>/<sub>4</sub>k<sup>3</sup>/<sub>4</sub>nwgmancMNgeClgeyagdUcxageR  
kam:

sBaØa \* karEkERbkarRbLg  
bækarvaytMélqøas;epSgeTotRtUv)aneRblkñúgGM  
LúgeBlppl;karRbLgvis<sup>1</sup>/<sub>2</sub>yenH. kar  
EkERbnigkarvaytMéleFVIviePTnUvGVIEdlkarRbL  
g CELDT maneKalbMNgvas;sPg;  
dUecñHehlysisSTTYIkMritBinPú

GacTTYI)anTabbMput (lowest obtainable scale score - LOSS) .  
edaysar<sub>LOSS</sub> bnÞabnUvkMritBinÞúsrub kar  
RbugRby $\frac{1}{2}$ tñRtUvEtykmkeRbl  
kalNabkRsaynUvITšpITaMgLayenaH.

eblsinCa

manPaBminRbRktlGVImYyeklteLlgkñúgGMLúgeBIRb  
Lg

vis $\frac{1}{2}$ yEdlmankarb:HBal;nwgRtUv)anKUsbBaçak;eday  
sBaaØ

“^”,ehlyr)aykarN $\frac{3}{4}$ nwgmancMNgeClgeyagdUcxageRka  
m:

sBaØa ^

PaBminRbRktlmYyénkarRbLgeklteLlgkñúgeBleFV  
lkarRbLgénvis $\frac{1}{2}$ yenH. B $\frac{1}{2}$ t’maneRcInEfmeTotGac  
TTYI)anenAtamsala.

srubénkarRbLg<sub>CELDT</sub> karBiBN’nakarsikSakarRbLgsrub

(Overall Test Performance Descriptors), enAelITMB $\frac{1}{2}$ r bnÞab;eTAenH

Bnül;GMBIGVIEdlsisS dwgCatYy:ag

ehlyGaceFVICaPasaGg;eKøsenAtamkMritnimYy<sup>2</sup>.

karBiBN’nakarsikSa

karRbLgsMrab;vis $\frac{1}{2}$ ynimYy<sup>2</sup>KWmanppl;CUnCaPasaG  
g;eKøsenAxagxñgénr)aykarN $\frac{3}{4}$ kMritsikSarbs;sisS.

**B $\frac{1}{2}$ t’manEfmeTotGMBIkarRbLg<sub>CELDT</sub>**

B $\frac{1}{2}$ t’maneRcInEfmeTotGMBI<sub>CELDT</sub>

GaceXljmanenAkñúgTMB $\frac{1}{2}$ rvwubésy $\frac{3}{4}$ rbs; CDE

tamGasydæan <http://www.cde.ca.gov/ta/tg/el/>.

**CELDT karBiBN'naénkarsikSakarRbLgsrub  
fñak;metyü nigfñak;TImYy**

**kMritx<s;**

sisSenAkñúgkarsikSaPasaGg;eKøskMritenHmankarR  
bRs $\frac{1}{2}$ yTak;Tgd $\frac{3}{4}$ manRbsiTİŞPaBCamYyGñkspab;epS  
g<sup>2</sup>KñaenAkñúgkMritTUIM  
TUlaymYyEdleKFøab;sÁal;  
ehlyCaRbFanbTfμI<sup>2</sup>sMrab;[CYbtamtMrUvkarsgÁm  
nigkareronsURt. edlm,l)ansMerckMrit  
CMnajEpñkPasaGg;eKøсэнRkumGñkmanedImkMeNI  
tniyayPasaGg;eKøsrbs;eK,  
karBRgwg[cMerInEpñkPasaviTüanwgkarduH  
xat;PasaEfmeTotKWenAEtcaM)ac;.  
BYkeKGacmanITŞPaBsMKal;edaymat;TeT  
ehlyeFVIkarsegçbBisparc,as;las; nig  
KMnitGrUbIkñúgGMLúgkarbeRgonKμankarEkERbenA  
kñúgRKb;vis $\frac{1}{2}$ ysikSaTaMgGs;.  
plitplsMeNrøúHbBa©aMgnUvkarniyayspIEdl  
smrmüeTAtamkMritfñak;. kMhuseklmanyUr<sup>2</sup>mþg  
Etminkat;bnßykarRRs $\frac{1}{2}$ yTak;TgeT.

**kMritx<s;dMbUg**

sisSenAkñúgkarsikSaPasaGg;eKøskMritenHcab;eppl  
mRbmUlppúMFatunanaénPasaGg;eKøskñúgsPaBspú  
RKspaj,sßankarN $\frac{3}{4}$ tMrUv  
edaykardwgbæsÁal;  
ehlyGacmanITŞPaBeRblGg;eKøscameFüa)aysMrab;

kareronsURtkñúgvis $\frac{1}{2}$ ysikSaTaMgLay. BYkeK  
GacmanIT§PaBsMKal;  
ehlyeFVIkarsegçbBisparc,as;las; nig  
KMnitGrUblkñúgGMLúgkarbeRgonKµankarEkERbenA  
kñúgRKb; vis $\frac{1}{2}$ ysikSaTaMgGs;.  
plitlpPal;mat;KWmanlkçN<sup>3</sup>rebobniyaysply:agBic $\frac{1}{2}$ y  
ehlyplitplsMeNrmanrYmTaMgRbeyaK  
gay<sup>2</sup> EdlCajy<sup>2</sup>eRblBakümanBlrBüagÁ.  
kMhusekltmantictYc  
ehlykRmnwgbgáPaBsµúRKsµajdl;karRbRs $\frac{1}{2}$ yTak;Tg.

### **kMritmFüm**

sisSenAkñúgkarsikSaPasaGg;eKøskMritenHcab;eppl  
mbeBa©jbBa©ÚICMnajPasaGg;eKøsedlm,I[CYbtamk  
arRbRs $\frac{1}{2}$ yTak;Tg  
nwgkareronsURtEdltMrUv[begáInnUvPaBRtwmRtUv.  
BYkeK GacmanIT§PaBsMKal;  
ehlyyl;dwgBisparc,as;las;EfmeTot  
nigKMnitGrUblkñúgGMLúgkarbeRgonKµankarEkERb.  
BYkeKmanIT§PaBeqølytb  
ehlysEmpgbBaçak;BlxøÜnÉgedaypPal;mat;  
edaybegáInPaBgayRsYleRclnkñúgkarRbRs $\frac{1}{2}$ yTak;Tg  
Ebøk<sup>2</sup>Kña  
nigkareronsURtEdltMrUv[mankarkat;bnßykMhusnana.  
plitplsMeNrCaFmµtaBRglkeTAelIXøaRbeyaKsamBaØ  
CaeRcln nigBaküEdlmanmYyBüagÁ.  
kMhusenAEtbgáPaBsµúRK sµajdl;karRbRs $\frac{1}{2}$ yTak;Tg.

### **kMritmFümdMbUg**

sisSenAkñúgkarsikSaPasaGg;eKøskMritenHbnpkarsik  
Saedlm,lbegáltKMnit nigplitCMnajEpñkGg;eKø.  
BYkeK GacmanIT§ PaBsMKal;  
ehlyyl;dwgBisparc,as;las;EfmeTot  
kñúgGMLúgkarbeRgonKµankarEkERb.  
BYkeKmanIT§PaBeqølytb ehly  
sEmpgbBaçak;BlxøUnÉgedaypPal;mat;  
edaybegálnPaBgayRsYleRcInkñúgkarRbRs½yTak;Tg  
Ebøk²Kña nigkareronsURtEdl  
tMrUv[mankarkat;bnßykMhusnana.  
plitlpPal;mat;CaFmµtakMriteTAellXøaRbeyaK  
ehlycaMesckplEføg nig sMNYr nana.  
plitplsMeNrKWkMriteTAellGkSr  
nigPaBjwkjab;kMritx<s; BaküEdlmanmYyBüagÁ.  
kMhusjwkjab;enAEtbnßy kar RbRs½yTak;Tg.

## **kMritepplm**

sisSenAkñúgkarsikSaPasaGg;eKøskMritenHGacbgðaj  
)antictYc bæKµanbegáltKMnit  
nigplitCMnajEpñkGg;eKø. BYkeK cab;  
epplmmankaryl;dwgPaBBisparc,as;las;xøH²  
kñúgGMLúgkarbeRgonKµankarEkERb.  
BYkeKGacmanIT§PaBeqølytb eTAnwg  
karRbRs½yTak;TgxøH²  
nigkareronsURtEdlmankartMrUv EtmankMhuseRcIn.  
plitlpPal;mat;CaFmµta kMriteTAell Et Baküdac;²  
ehlycaMesckplEføg nig sMNYrnana.  
plitplsMeNrKWminGacyl;CMerA)an bækMritEteTAell  
GkSrsamBaØ.

kMhusjwkjab;eFVI[karRbRs $\frac{1}{2}$ yTak;TgmankarIM)ak.